

К. М. КУЕВ

Судьба сборника Ивана Александра 1348 г.¹

Сборник Ивана Александра 1348 г. — замечательный литературный памятник болгарского средневековья. Как видно из приписки на л. 214,² сборник был переписан иноком Лаврентием в 1348 г. для болгарского царя Ивана Александра (1331—1371) и предназначался не для нужд церкви, а для домашнего чтения в царской семье.

Впервые сообщил об этом сборнике К. Ф. Калайдович в 1824 г.³ Публикуя свой труд об Иоанне Экзархе, Калайдович дал очень краткие сведения о сборнике,⁴ а также привел сказание Храбра по имеющемуся в нем тексту.⁵ Краткие сведения об этом памятнике имеются у И. И. Срезневского,⁶ В. И. Ягича,⁷ П. А. Лаврова,⁸ К. Ф. Радченко,⁹ П. Сырку,¹⁰

¹ Перевод с болгарского Г. И. Сафронова. (Ред.).

² Эта приписка была опубликована много раз, см.: И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, № XXXVI. СПб., 1867, стр. 44; П. А. Лавров. Обзор звуковых и формальных особенностей болгарского языка. М., 1893, Приложение, стр. 13; Б. Ангелов и М. Генев. Стара българска литература. София, 1922, стр. 454—455 (с новоболгарским переводом); Ив. Дуйчев. Из старата българска книжнина, т. II. София, 1944, стр. 134—135 (с новоболгарским переводом); П. Динев, К. Куев, Д. Петканова. Христоматия по старобългарска литература. София, 1961, стр. 271 (с переводом на новоболгарский И. Дуйчева); П. Динев. Старобългарски страници. Антология. София, 1966, стр. 394 (с переводом на новоболгарский И. Дуйчева).

³ Г. Виноградов. Первый русский болгарист. — В кн.: Сборник в чест на проф. Л. Милетич за седемдесетгодишнината от рождението му. София, 1933, стр. 591—621.

⁴ К. Ф. Калайдович. Иоанн, экзарх болгарский. М., 1824, стр. 87—88. Калайдович сообщает, что сборник находится в Синодальной библиотеке (№ 145) и что принесен он был с Афона.

⁵ Там же, стр. 189—192.

⁶ И. И. Срезневский (Сведения и заметки... № XXXVI, стр. 43—52) публикует три фрагмента из сборника: «Слово Златоуста от шестого псалма», «Написание о правдой вере» и приписку.

⁷ В. И. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. — В кн.: Исследования по русскому языку, т. I. СПб., 1895, стр. 297—300.

⁸ П. А. Лавров. 1) Обзор звуковых и формальных особенностей болгарского языка, стр. 8 (в приложении — стр. 10—13 — напечатан текст л. 25—30 об.); 2) Палеографическое обозрение кирилловского письма. Пгр., 1914, стр. 153—157.

⁹ К. Ф. Радченко. Отчет магистранта К. Ф. Радченко о занятиях рукописями в библиотеках и других учебных заведениях Москвы и С.-Петербурга в течение сентября и октября 1896 года. — Университетские известия, Киев, 1898, год XXXVIII, № 9, стр. 91—97. Сведения Радченко относятся к содержанию и дополняют данные Срезневского.

¹⁰ П. А. Сырку. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке, т. I, вып. 1. СПб., 1899, стр. 430—432. Даются общие сведения и указана предшествующая литература о сборнике.

Б. М. Ляпунова,¹¹ К. Мирчева¹² и др. Все эти более или менее краткие сведения носят информационный характер и касаются палеографических особенностей, содержания и языка памятника. Таким образом, сборник сравнительно хорошо известен в науке.

Иное дело вопрос о судьбе памятника: мы не знаем, до каких пор он находился в царской библиотеке в Тырнове, кто и когда увез его оттуда, в каких хранилищах он побывал прежде, чем поступил в Государственную Публичную библиотеку в Ленинграде.

В нашей рецензии на работу М. В. Щепкиной «Болгарская миниатюра XIV века» (1963) были уже изложены соображения о судьбе этого памятника болгарского средневековья.¹³ Попытаемся теперь развить дальше эти соображения и подкрепить их новыми данными.

Как уже говорилось, сборник был предназначен для домашнего чтения Ивана Александра и его семьи. Следовательно, он долгое время был собственностью царской библиотеки в Тырнове, где оставался и после смерти Ивана Александра (1371 г.). Надо полагать, что сборник продолжал храниться в Тырнове и в первые двадцать лет царствования Ивана Шишмана (1371—1393). Однако позднее, в связи с усилением турецкой опасности, болгары начали покидать родные места и вывозить из страны культурные ценности для спасения их от гибели.¹⁴ Так, в 1392 г. монахи Софроний, Пимен и Силван бежали на другой берег Дуная, поселились в северной Молдавии и там основали Немецкий монастырь.¹⁵ В том же году был унесен в Молдавию — вероятно, этими же монахами — так называемый Ловчанский сборник, переписанный до 1331 г.¹⁶ в городе Ловеч, во время

¹¹ Б. М. Ляпунов, Несколько замечаний о языке и в особенности о словаре болгарского сборника 1348 года. — В кн.: Сборник в чест на проф. Л. Милетич за седемдесетгодишнината от рождението му. София, 1933, стр. 95—107.

¹² К. Мирчев, Историческа граматика на български език. София, 1958, стр. 20.

¹³ К. М. Куев, Съветско изследване върху ценен среднобългарски паметник. — Отечествен фронт, София, 1964, 21 октябрия, № 6261; то же (в сокращении) см. в кн.: К. М. Куев, Черноризец Храбър, 1967, стр. 187—188.

¹⁴ Бегство из Болгарии в земли, расположенные севернее Дуная, было вполне естественным и понятным, так как эти земли еще не были объектом нападений турок. См.: П. Русев, А. Давидов, Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература, София, 1966, стр. 15—20. Кроме того, надо принять во внимание, что в XIV в. связи между Болгарией, Валахией и Молдавией были очень развиты; при Феодосии Тырновском валашские монахи («оунгры» и «влахи») приходили в Болгарию для того, чтобы учиться. Евфимий Тырновский писал канонические послания валашскому иеромонаху Никодиму Тисманскому и угро-валашскому митрополиту Анфиму; Иван Срацимир был женат на Анне, дочери валашского воеводы Александра Басараба; Иван Срацимир дал грамоту трансильванским румынам о свободной торговле в 80-е годы XIV в. в Видине, и т. п.; см.: А. И. Яцимирский, Григорий Цамблак, СПб., 1904, стр. 340—341. Когда же молдавский владетель Александр Добрый (1401—1432) основал монастыри Быстрица и Молдавица, он позвал болгарских книжников, чтобы они способствовали распространению литературных произведений на славянском языке в его владениях; см.: Ф. Успенский, О некоторых славянских и по-славянски написанных рукописях, хранящихся в Лондоне и Оксфорде. — ЖМНП, ч. 200, 1878, стр. 91—92.

¹⁵ Ф. Успенский, О некоторых славянских и по-славянски написанных рукописях..., стр. 93; А. И. Яцимирский, 1) Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М., 1898, стр. 145; 2) Григорий Цамблак, стр. 113—114; 3) Славянские и русские рукописи румьнских библиотек, СПб., 1905, стр. 587; Ю. Трифонов, Деспот Иван-Александър и положението на България след Велбуждската битва. — Списание на Българска академия на науките, кн. XLIII, София, 1930, стр. 68; П. Мутафчиев, История на българския народ, т. II, София, 1943, стр. 301; И. Дуйчев, 1) Из старата българска книжнина, т. II, стр. 358; 2) Миниатюрите на Манасиевата летопис, София, 1962, стр. 134.

¹⁶ Приписка к сборнику гласит: «Сиа книга написа же с(я) рукою многогръшнѣго монаха Пахомиа въ богоспасаемаго Ловчѣ града при архиепископѣ кир Семеонѣ(ѣ), при благочестивѣм деспотѣ Алесандра и при сынѣ его Михаилѣ(ѣ) Асѣнѣ(ѣ) и приведена бысть

правления деспота Ивана Александра. В науке уже установлено, что именно в связи с турецким нашествием из Тырновской царской библиотеки было унесено известное Четвероевангелие 1356 г. Ивана Александра и оставлено где-то в молдавских землях.¹⁷ Ту же судьбу разделили Хроника Константина Манассии, переведенная в 1345 г. по поручению Ивана Александра,¹⁸ и Псалтырь Томича.¹⁹ После падения Второго Болгарского царства болгарские книги были перенесены главным образом в Румынию и оттуда в Россию, где и стали одним из факторов так называемого второго южнославянского влияния в XIV—XV вв.²⁰

Принимая во внимание вышеизложенное, нетрудно убедиться, что и сборник Ивана Александра был взят из царской библиотеки в связи с турецким нашествием на Тырново и унесен за Дунай. Иначе говоря, турецкое нашествие определило судьбу сборника Ивана Александра, как и многих других рукописей царской библиотеки.

Известно также, что эти рукописи не остались в пределах валахо-молдавских, а были перенесены на Афон. Так, в первой четверти XVII в. из валахо-молдавских земель в афонский монастырь св. Павла было перенесено Четвероевангелие Ивана Александра (так называемое «Лондонское»);²¹ в том же монастыре, как видно из приписки на л. 3046, оказалась и Томичева псалтырь;²² из приписки на внутренней стороне обложки видно, что сюда попал и сборник Ивана Александра 1348 г. («сна книга святаго Павла царские обители Иоаннь милостив»). Перенос этих рукописей в монастырь св. Павла из валахо-молдавских земель нетрудно объяснить, если принять во внимание некоторые исторические обстоятельства.

Молдавия и Валахия, как известно, в XVI—XVIII вв. находились в очень тесных связях с Афоном и особенно с монастырем св. Павла.²³ Долгое время монастырь имел преимущественно румынский облик; монахи в основном были румынскими, а валашские и молдавские владетели — ктиторами монастыря. Из Валахии и Молдавии сюда шли на поклонение, посылали различные дары и т. д. В результате даже возникло предание, будто монастырь был основан валашским воеводой Константином Бранко-

зде в лето 6900 и понови Павел, быв епископъ романски въ монастир(и) Немецкии. В лето 7143 лек(абря), а при архиепископи Пахом(ъ)». Упоминаются даты — 1392 и 1634 гг. В 1883 г. сборник все еще был собственностью Немецкого монастыря. Когда же в 1895 г. А. И. Яцимирский посетил этот монастырь, то не нашел его. В 1896 г. Яцимирский обнаружил сборник в с. Вилков (устье Дуная) у рыбака-старообрядца, который получил его от старообрядца из города Галац (Румыния). См.: А. И. Яцимирский. Из славянских рукописей, стр. 151. Теперь рукопись находится в БАН (Ленинграде), в собрании А. И. Яцимирского.

¹⁷ Б. Филов. 1) Лондонското евангелие на Иван Александр и неговите миниатюри. — Списание на Българска академия на науките, кн. XXXVIII, София, 1927, стр. 11—12; 2) Миниатюрите на Лондонското евангелие на цар Иван Александр. София, 1934.

¹⁸ Б. Филов. Миниатюрите на Манасиевата хроника в Ватиканската библиотека. София, 1927, стр. 6, 10; И. Дуйчев. Миниатюрите на Манасиевата летопис.

¹⁹ М. В. Щепкина. Болгарская миниатюра XIV века. М., 1963, стр. 31.

²⁰ Д. С. Лихачев. Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России. М., 1958. П. Сырку считает, что именно русско-болгарские литературные связи осуществлялись через посредничество румын, см.: П. Сырку. Очерки из истории литературных сношений болгар и сербов в XIV—XVII веках. СПб., 1901, стр. СХХII.

²¹ Б. Филов. Лондонското евангелие...; М. В. Щепкина. Болгарская миниатюра XIV века, стр. 85—86.

²² М. В. Щепкина. Болгарская миниатюра XIV века, стр. 30—31.

²³ Б. Филов. Миниатюрите на Манасиевата хроника..., стр. 12. Об этих связях свидетельствует и обратный процесс — поздние рукописи переносились из монастыря св. Павла в Молдавию. См.: А. И. Яцимирский. Григорий Цамблак, стр. 337, 357, 360.

вано (1688—1714).²⁴ Для Валахии и Молдавии монастырь св. Павла одно время был тем же, что Зографский монастырь — для болгар, Хиландарский — для сербов, а Пантелеймоновский — для русских.

Указанные факты приводят нас к заключению, что подобно тому как Четвероевангелие Ивана Александра и Псалтырь Томича были перенесены из валахо-молдавских земель в монастырь св. Павла в Афон, так же был перенесен на Афон и сборник Ивана Александра 1348 г. Иначе и невозможно объяснить, каким образом три книги из царской Тырновской библиотеки попали в один и тот же монастырь на Афоне, причем в монастырь с румынским укладом. То обстоятельство, что сборник был оставлен в ските Ивана Милостивого, объясняется наличием в нем славянского текста Жития Ивана Милостивого.

Однако на вопрос о том, кто именно и когда перенес сборник в монастырь св. Павла, ответить невозможно, так как нет никаких данных. Здесь можно оперировать лишь предположениями. Можно утверждать только то, что сборник находился в монастыре св. Павла до середины XVII в.

Когда же, при каких обстоятельствах и кем был найден сборник в афонском монастыре св. Павла?

В 1654—1655 гг. Арсений Суханов, монах Троице-Сергиевой лавры, во время своего последнего путешествия на христианский Восток для сбора старых греческих и славянских рукописей²⁵ посетил монастырь св. Павла и там в ските Ивана Милостивого обнаружил сборник Ивана Александра. Об этом свидетельствует вторая приписка в сборнике, сделанная уже рукою Суханова: «163-го взята изъ кельи государя патриарха». Здесь «163-го» следует читать как 7163 г., т. е. 1655 г. Значит, Арсений Суханов нашел сборник в ските Ивана Милостивого в 1655 г. и взял его. Затем вместе с другими рукописями сборник был привезен в Москву и передан в Синодальную (тогда Патриаршую) библиотеку, где и хранился целых двести лет — до середины XIX в. Поэтому иногда сборник называется «Синодальным».²⁶

Следует, однако, отметить, что внимание ученых сборник привлек только в первой половине XIX в. Кроме К. Ф. Калайдовича, сборник в первой половине XIX в. находился в руках херсонского архиепископа в Одессе Иннокентия (1800—1857), что видно из одной рукописной заметки в «Указателе для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки» архимандрита Саввы (экземпляр ГИМ). Интерес Иннокентия к сборнику не был случайным и находился в связи с его научными занятиями. Как ученый, Иннокентий применял исторический и историко-сравнительный метод и в русской богословской науке и интересовался историческим развитием догматов и вероучения православной церкви на протяжении всего ее существования. Поэтому он и искал первоисточники. А сборник Ивана Александра в этом отношении является весьма ценным памятником. В первой половине XIX в. под руководством Иннокентия был составлен «Догматический сборник Восточной церкви»,²⁷ в котором на лл. 1—6 помещено сказание Храбра «О письме-

²⁴ Ф. Успенский. О некоторых славянских и по-славянски писанных рукописях, хранившихся в Лондоне и Оксфорде. — ЖМНП, ч. 199, 1878, стр. 13; Б. Цонев. История на българския език. София, 1919, стр. 237—238.

²⁵ С. Белокуров. Арсений Суханов, т. I, М., 1891.

²⁶ Например, у П. И. Шафарика в издании сочинения Храбра в 1851 г.

²⁷ Описание рукописей, хранящихся в Архиве святейшего правительствующего Синода, т. III, вып. 2. СПб., 1910, стр. 92—93. В настоящее время сборник находится в ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 2080.

нех» по тексту из сборника Ивана Александра.²⁸ В 1841 г. на русском языке было опубликовано сочинение Кирилла Философа «Написание ѡ правѣи вѣрѣ», опять-таки же по тексту из сборника Ивана Александра.²⁹

Далее наши поиски ведут к собранию И. П. Сахарова, но как сборник попал в это собрание, неизвестно.³⁰ Очень возможно, что Сахаров получил его после смерти Иннокентия вместе с другими рукописями. Когда умер И. П. Сахаров (1863 г.), часть его рукописей попала в собрание графа А. С. Уварова, а другая — в рукописный отдел Публичной библиотеки в Петербурге (Ленинграде), где и хранится до сих пор под шифром F.I.376.

²⁸ В. Н. Перетц. Отчет об экскурсии семинария русской филологии. — Университетские известия, т. II, № 7, Киев, 1912, стр. 84; К. М. Куев. Черноризец Храбр, стр. 395—397.

²⁹ Воскресное чтение, Киев, 1841, № 45, стр. 407—412. Журнал был основан и направляем именно Иннокентием, как ректором Киевской духовной академии.

³⁰ В своем письме к О. Бодянскому от 28 декабря 1854 г. Иннокентий сообщает, что ранее сборник находился у него, но он его возвратил. Кроме того, он пишет, что читал много раз сказание Храбра. См.: Записки имп. Одесского общества истории и древностей, т. XIII, Одесса, 1883, стр. 271.